

Traducción médica y documentación

Serge Quérin

Universidad de Montreal (Canadá)

Traduction médicale et documentation.
Meta, vol. 46, n.º 1, 2001.

En marzo del 2001, la revista canadiense de traducción *Meta* publicó, con el título *Traduction médicale et documentation*, un número monográfico que tuve el placer de dirigir. Para presentarlo ahora a los lectores de *Panace@*, creo que puede ser buena idea reproducir la introducción que escribí entonces con el fin de comentar de forma resumida las principales aportaciones de los artículos recopilados.

Le dernier numéro spécial de *Meta* consacré à la traduction médicale remonte à 1986. Dire que depuis des progrès ont été réalisés dans ce domaine tout comme en science médicale relève de l'euphémisme. Pour le traducteur spécialisé en langue médicale, l'un des progrès les plus importants est sans nul doute l'accès à une documentation riche et variée rendu de plus en plus facile par l'informatique: bases de données bibliographiques comme Medline bien sûr, mais aussi manuels et dictionnaires terminologiques en ligne, échanges par liste de diffusion électronique, etc. Parallèlement à cet essor considérable des ressources disponibles au moyen de l'ordinateur, la documentation écrite ne cesse de se renouveler, de sorte que la bibliographie de base du traducteur médical n'est plus, elle non plus, ce qu'elle était il y a quinze ans. C'est pourquoi le moment nous est paru propice à la production de ce numéro spécial dont le thème est *Traduction médicale et documentation*.

Deux articles complémentaires de ce numéro spécial, par A. Francoeur et M. Brisebois ainsi que S. Vandaele, sont consacrés aux bases de données bibliographiques et aux autres ressources do-

cumentaires sur Internet auxquelles peut recourir le traducteur médical. S. Vandaele nous propose également une mise à jour de la documentation écrite essentielle pour le traducteur dans le domaine des sciences biomédicales. Rouleau, de son côté, se livre à une critique de la facture des principaux dictionnaires médicaux français, qui nous réserve bien des surprises. Le relevé exhaustif des équivalents du mot *pattern* en français médical que nous offre K. R. M. Band est le fruit d'une patiente recherche faite essentiellement dans des manuels et des périodiques sous forme imprimée. M. Bitar nous propose ensuite un glossaire de la thérapie génique qui arrive à point nommé au moment où cette discipline connaît un essor considérable. Quant à l'utilité des ressources documentaires sur cédérom et en ligne, elle est illustrée par le travail de Maniez sur la traduction du nom adjectival en anglais médical et celui de Quérin sur les hybrides gréco-latins dans le langage médical. Enfin, Gross et Mathieu-Colas nous exposent les bases de la traduction automatique appliquée au domaine médical.

En marge de son thème principal, ce numéro accorde également une place à d'autres aspects non moins fascinants de la traduction médicale, dont un texte de S. Vandaele sur les noyaux conceptuels qui constituent le fondement des diverses disciplines médicales et pharmaceutiques, et un autre de P. Faber et M. Tercedor Sánchez sur la formalisation de l'information terminologique. Enfin, un exposé de H. Jahnke sur l'enseignement de la traduction médicale, un essai de Balliu sur la langue médicale et trois contributions érudites de Van Hoof complètent le menu de ce numéro spécial de *Meta* que nous savons fort attendu.

A excepción de dos artículos publicados en inglés, todos los demás que integran el número monográfico están redactados en francés. Los traductores de habla hispana no tendrán, a buen seguro, ninguna dificultad en leer cualquiera de ellos, ya sea en uno u otro idioma, y podrán comprobar que la mayor parte de los textos publicados resulta muy interesante para todos los profesionales del lenguaje médico. Es posible, por

ejemplo, que para algunos revista especial interés la contribución de Van Hoof a la bibliografía lexicográfica en lengua española. Quienes trabajen con el francés, por otro lado, sabrán apreciar muy especialmente los textos relativos a la documentación escrita esencial para el traductor y los diccionarios, así como los artículos más específicos sobre las posibles traducciones de *pattern* o sobre el vocabulario de la genoterapia.

Reproduzco a continuación la lista completa de los artículos recogidos en el número monográfico:

- Avant-propos (Serge Quérin)
- Emploi de termes hybrides gréco-latins dans le langage médical (Serge Quérin)
- Noyaux conceptuels et traduction médicale (Sylvie Vandaele)
- The many ways of saying «pattern» in French medical texts (Karin R.M. Band)
- La facture des principaux dictionnaires médicaux français: point de vue d'un traducteur (Maurice Rouleau)
- La traduction du nom adjectival en anglais médical (François Maniez)
- Description de la langue de la médecine (Gaston Gross y Michel Mathieu-Colas)
- La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise (Henri Van Hoof)
- Les traducteurs: ces médecins légistes du texte (Christian Balliu)
- Utilisation des bases de données bibliographiques spécialisées en traduction médicale (Sylvie Vandaele)

- Bibliographie sélective pour la traduction des sciences biomédicales (Sylvie Vandaele)
- Ressources documentaires médicales sur Internet: quantité, diversité et qualité (Aline Francoeur y Marie Brisebois)
- L'enseignement de la traduction médicale : un double défi? (Hannelore Lee-Jahnke)
- Notes pour une histoire de la traduction pharmaceutique (Henri Van Hoof)
- Compte rendu de Scott L. Montgomery, *Science in Translation: Movements of Knowledge through Cultures and Times* (André Clas)
- Contribution à la bibliographie lexicographique médicale en langue espagnole (Henri Van Hoof)
- Terminologie de la thérapie génique (Marie Bitar)
- Codifying conceptual information in descriptive terminology management (Pamela Faber y Maribel Tercedor Sánchez)

El número monográfico puede leerse ya de forma íntegra en la página internetica de *Meta*: <http://www.erudit.org/erudit/meta/v46n01/index.htm>. Quienes prefieran enriquecer su biblioteca personal con un ejemplar impreso, pueden solicitarlo directamente a la editorial:

Les Presses de l'Université de Montréal
2910, boul. Édouard-Montpetit, 3^e étage, bureau 17
Montréal (Québec)
CANADA H3T 1J7
Tfno.: 514-343-6933
Fax: 514-343-2232
www.pum.umontreal.ca

